

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 44b – PALABRAS (DE AVENZOAR)
SOBRE LAS FIEBRES**

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 10
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma
Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

كلامه في الحمّيات:

حمى يوم علاجها بتسكين السبب إن كان من الغضب فلا يضرك أن تسقيه ما فيه تبريد و تسكين للغضب مثل شراب لسان الثور فإنّه يفرح و يسكن الغضب تسقيه منه أوقية بخمس أواقي من ماء ورد و ألزمه الدعة و السكون و أمره أن ينظر إلى بوله فإن ظهرت فيه علامات صحته فثق بأن الحمى لا تعاود و أوضح تلك العلامات و أصدقها بأن يكون في البول ثقل راسب يعلو إذ حرك ال بسرعة و يرسب إذا سكنت الحركة بسرعة فإن هذه العلامة لا تخطيء و متى ظهرت هذه العلامة فأفصح بأن الحمى لا تعاود و إن أنضاف إلى هذه العلامة بأن يكون شبيها ببول الليل في صحته و في لونه و في غلظه فكن على ثقة لا يدخلك شك أنّ الحمى لا تعاود و كذلك في الحمى التي تكون عن همّ و ما رسمته (p15) نافع منها و كذلك إعمده في حمى السهل غير أنّه يجب في حمى السهل أن تأمره بالنوم و يقرب من أنفه الينوفر و تمسح أرنبة أنفه بدهن بزر القرع و دهن بزر الخيار و العلامة التي ذكرت أيضاً في هذه الحمى ثق بها و أما المشروب فإن شراب البنفسج أوفق و إن أسقته شراب لسان الثور. و غذاؤه إن رأيت العلامة بالفراريج و بلحم الجدي الصغير جدّاً أو كذلك تفعل بأصحاب حمى الهمّ و بأصحاب حمى الغضب و أما أصحاب حمى التعب فإنهم يحتاجون مع ما رسمته لأولئك أن تأمرهم بإدخالهم الأبن و يكون ماوه عزياً يقيم فيه و الماء فاتر بحيث يلتذ الإنسان الإقامة فيه وأمره أن يغسل جسمه دون رأسه بالبطيخ فإن لم يكن البطيخ فيرض بزر البطيخ و يغسل به جسمه ليفتتح مسام جسمه فيحلل منها الأبخرة فإن ثبتت العلامة الصحية التي ذكرت لك فكن على ثقة إن الحمى لا تعاود. و أما من يحم عن إقامة في الشمس فإنّه أحوج إلى دخول

القصدية من كلّ محتاج إليها فأمر له بها على ما ذكرت لك و بعد إقامته فيها أن كان أصابه إحتراق و إحتدام في رأسه من حرارة الشمس و ساعدك الوقت و المزاج فضرّب زيت الورد بمثل نصفه من ماء عذب و أصببه على رأسه العليل من بعد يكون في آنية بأُنْبُوب ضيق و يصبّه من يقوم على رأسه من أعلى قامته ليكون نفوذه و وصوله إلى الرأس أسرع و ليكن بيته مفروشا بورق القصب و بأغصان الكرم و بالريحان و ليصبّ على البيت الماء سكباً و فراش البيت بالقصب و الريحان و سكب الماء نافع لجميعهم و أنظر العلامة فإن رأيتها فإنّ الحمى لا تعاود. و أمّا من أصابته الحمى من برد مفرط فإنّما هو ما وصفته من دخول الإبرن و غسل البدن مع شراب أوقية من السكنجبين بأربع أواقي من ماء نافع من ذلك و حسن الغذاء بالفراريح كما ذكرت بعد أن تظهر العلامة التي ذكرت في بوله و أمّا من تصببه الحمى من إستحمام في ماء دافئ شديد القبض مثل الشبث فهذا أيضاً يفتح مسام بدنه بما ذكرت من البطيخ أو بزر مغسولا كما ذكرت و تفقد العلامة فإن رأيتها فإنّما لا تخطئ فانح له أكل الفروج نقايا و محلولا و متى كان في هذه الحميات بحسب البول لا ثقل فيه على ما وصفت لك فلتزد ثقتك و لا يداخلك شكّ أن الحمى تعاود و أنّها تنتقل إلى واحدة من الحميات بحسب إستعداد البدن و كذلك متى رأيت الثفل إمّا مائل إلى الغبرة و إمّا مائل إلى الحمرة أو رأيت أنّه متعلّق ففي مثل هذه الحالة ألزم العليل التحفّظ و لا تطلق له الفروج و غذه أيّاماً بماء الشعير و الحسو الفتات أو بشئ من الخبز المختمر المعتدل. حمى الغب الخالصة لا يكون معها نافض و يكون إقلاعها متى آتلت ليس إقلاعها صحيحا بأن يكون كأنّه خفة من المرض و تبقى كذلك مدّة الأغبات ثمّ تبدو بالشدة فلمّا تكون شدة الحمى إلّا مع حدة متناهية و تلهّب شديد و عطش متناه و فلمّا تكون إلّا في الشباب المحرور المزاج في وقت الصيف و غاية طول نوبتنا اثنا عشر ساعة و تغبّ مثل ذلك ثمّ تنوب و لا تزال كذلك حتّى تغلب قوّة البدن فيتضح الخلط الممرّض و يستأصل شأفة النوب و ليس يمكن أن يكون في قعر الإناء غير أنّه يكون ميّالاً (1) إلى الحمرة و

ظهوره متعلّقاً بعد أن لم يكن يظهر و نزوله راسباً إلى حمرة بعد أن لم ينزل، بشرى بالبرؤ و ربّما
 أنتقلت حمى يوم إلى حمى بالغمية و هي الحمى التي تنوب ورّداً، يكون نوبتها أطول من حمى الغب
 و حركتها أيضاً على سبيل الصلاح علاجها بمثل شراب السكنجبين يسقى منه أوقية بهذا:

sigue en la receta .../45/

PALABRAS de Avenzoar
sobre las fiebres
 Ms. 14/19-16/16
TRADUCCIÓN

Palabras (de Avenzoar¹) sobre las fiebres:

Fiebre efímera: su tratamiento consiste en calmar la causa. Si ésta fuese la cólera, harás bien en darle de beber algo que rebaje el calor y calme la cólera, como podría ser el jarabe de borraja, ya que éste euforiza y aplaca la irritación. Le debes dar a beber una onza con cinco de agua de rosas.

Oblígale a guardar reposo y tranquilidad. Le recomiendas observar su orina y si presenta las mismas características que cuando está sano, seguro que la fiebre no ha de volver. El más claro e inequívoco de esos indicios es que si la orina contiene un sedimento que, al mover el recipiente rápidamente, queda en suspensión, pero que al dejar de moverlo se posa en el fondo con la misma rapidez, este indicio es inequívoco y cuando aparece, pronostica con toda claridad que la fiebre no ha de reaparecer. Si se añade a esta señal el que la orina es parecida en color y densidad a la del mismo individuo en estado de salud, entonces, ten por cierto y sin la menor duda, que la fiebre no volverá a reproducirse.

Otro tanto ocurre con la **fiebre provocada por la preocupación**. Lo que recetamos anteriormente, sirve en este caso (p. 15). También puedes tomarlo como base en la **fiebre ocasionada por el insomnio**, aunque en esta última es necesario que le ordenes dormir y le hagas oler nenúfar, ungiéndole la punta de la nariz con óleo de semilla de calabaza y pepino. También debes fiarte del síntoma que te señalé en esta fiebre. Respecto a lo que debe beber, la bebida más apropiada es el jarabe de violeta, aunque también le puedes dar jarabe de borraja, y si ves este síntoma, debes ponerle como dieta alimenticia pollo y carne de cabrito muy joven.

¹ En el manuscrito dice كلامه, refiriéndose a Avenzoar.

Procede lo mismo con los que padezcan **fiebre provocada por preocupación, cólera o cansancio**, necesitan lo prescrito para aquellos, y mándales que tomen baños completos en bañeras llenas de agua dulce que esté tibia, de modo que el hombre encuentre agradable estar en ella. Manda que se frote todo el cuerpo, excepto la cabeza, con pulpa de melón. Ahora bien, si no fuera época de melones, se majan sus semillas y se frota el cuerpo con esto, a fin de abrir sus poros y que pueda eliminar por ellos los vapores. Cuando se confirma el síntoma de salud que te referí, ya no te quepa duda de que no reaparecerá la fiebre.

Y quienes sufren de **fiebre causada por insolación**, necesitan particularmente bañarse en una bañera de barro. Mándaselo según te dije anteriormente. Y, tras permanecer en ella, si debido al calor del sol, hubiese sufrido algún tipo de quemadura en la cabeza, y son favorables la época y el temperamento del enfermo, deberás batir aceite de rosa con la mitad de agua dulce, y lo has de verter sobre su cabeza enferma, del modo siguiente: Desde cierta distancia donde se encuentran preparados recipientes, lo haces llegar por medio de un caño estrecho a alguien que se encuentre en posición elevada por encima de la cabeza del enfermo, y se le vierte esto sobre la parte más alta, para que penetre y llegue más rápidamente a la cabeza, y que la habitación esté alfombrada de juncos, sarmientos de vid y arrayán, y echarle agua, es beneficioso para todos ellos. Observa los síntomas aludidos, y si los encuentras, ten por cierto que la fiebre no se ha de repetir.

Los que padecen de **fiebre a causa de un enfriamiento**, recomiendo lo que ya he descrito: bañarse en bañera y frotarse el cuerpo. Beber una onza de ojimiel con cuatro onzas de agua. También resulta beneficioso para esto una buena alimentación a base de pollos, como ya dije, y después de haber observado el síntoma característico de su orina, como te mencioné.

Y los que sufren de **fiebre ocasionada por haberse bañado en agua caliente muy astringente**, como la de eneldo, también se le pueden abrir los poros del cuerpo con lo que acabo de mencionar, a saber: friegas de melón o sus semillas tal como he dicho. Intenta descubrir el síntoma característico y si lo encuentras no te engañará. Sigue con él un régimen a base de lo mejor del pollo desmenuzado. Cuando en estas fiebres no encuentres sedimentos en la orina, según te describí, puedes tener entonces más confianza y no te quepa duda de que la fiebre se reproducirá, porque la transformará en una de las otras fiebres, según la predisposición del cuerpo. Asimismo, cuando observas que el sedimento tira a un color terroso o rojo como en suspensión, en casos como éste, prescribe al enfermo que se abstenga y no le permitas comer pollos. Su dieta será durante unos días: agua de cebada y sopas migadas, o algo de pan leudo, con moderación.

Fiebre alterna pura. No viene acompañada de paroxismos y su intermitencia, cuando se produce, no es completa, ya que da la impresión de ser un ataque ligero de la enfermedad. Así se

mantiene durante el tiempo de la intermitencia; luego empieza otra crisis de fiebre alta y es raro que esta crisis de fiebre alta, no lo sea en extremo, con gran ardor y sed exagerada. Se produce raras veces, a no ser en jóvenes de temperamento caliente y en época veraniega. La máxima duración de la crisis es de doce horas, seguidas de una intermitencia de igual duración y otra nueva crisis. Así continúa hasta que la fuerza del cuerpo logra sobreponerse, produciendo la maduración del humor patógeno, erradicando la crisis. En el fondo de la vasija no habrá ningún sedimento que tire a rojo, y cuando aparezca en suspensión, sin que antes se hubiera manifestado, y se sedimente en forma de posos de color rojizo, sin que antes se hubiese producido, es buena señal de que se producirá la curación.

También puede suceder que la **fiebre efímera** se transforme en (fiebre) **flemática**, aquella cuyas crisis se producen en las venas. Estas crisis son largas, más que las de la fiebre terciana, y cuando experimenta un cambio, es de pronóstico favorable. Su tratamiento se hace a base de cosas como el jarabe de ojimiel, del que se administra una onza con lo siguiente: **(Sigue en la receta /45/)...**

Ms. págs. 14 a 16

(14/19-16/16)

Palabras de Avenzoar sobre las fiebres

Pg. 14

١ لا دويبه فخر من ذلك الخلق الرقيق الماي شيئا اخر فيكون دينا
 ٢ يجرب او جازا من ذلك او اسند وانما يجب ان يتلطف وياخذ
 ٣ الامراض ويداويها او يصفى الشرا من قفاح البايوع وادعيا الماك
 ٤ وقشر لا ترخ المدقوق و شيئا منه منكر واجب اوقيه ادشر ويزد كشر
 ٥ من كل واحد ربع اوقيه بزر بطيخ مثل زنة جميع المادويه يرض ما
 ٦ بحب رخصه من المادويه وتفتح ليلاه في عشرين زيلاما من ماء سديد
 ٧ انجليان وترفع غدوه على نار لينه حتى يذهب من الماء نصف ويندبر
 ٨ يصفى ويضاف اليه الصفيق من العسل يفسده اراما وبعاد ثقل
 ٩ على النار حتى ياتي منترا با حكيما والماخوذ منه كل عشرة اوقيتان
 ١٠ بتدلة امثالها من ماء فانز ويكون الغدا اليهام والعطافير بعابا مشوية في
 ١١ الشفوف او في القدر ويقل من الحوز ويكثر من الحوز والعضافير التي قل
 ١٢ اجيد طيخها استنائه تعالى ويجب ان ياتر من التفوف على الطوم والبعه
 ١٣ بعد اخذ الغدا ويجوز جميع القفاكه الملب الصنوبر والجوز والاباب
 ١٤ بالزبيب الشمس الممزوج العجم استنائه عز وجل بطلع اراما
 ١٥ حب صنوبر خمس اواق لب حوز ويندق من كل واحد اوقيتان دات
 ١٦ صوف ومضطبي وقشر نفل و شيئا منه من كل واحد اوقيه ذراهم يشحق
 ١٧ المادويه وتنخل ما يجب نخله منها ويعجب بشراب قشر لا ترخ قد اجيد
 ١٨ يعقده ويوخذ من ذلك كل غدوه على شيبيل التفكه زنة خمس ذراهم
 ١٩ استنائه تعالى كلامه في اليبات يبيد علاجها فيشكين الشيب
 ٢٠ ان كان من الغضب فلا يضرك ان تشفيه ما فيه نريد ونشكين
 ٢١ للغضب مثل شراب لسان الثور فانه يفرح وينشكين الغضب تشفيه منه
 ٢٢ اوقيه بخمس اواق من ماورد والزمه الله في وانسكون وامره ان
 ٢٣ ينظر الي بوله وان ظهرت فيه علامات خفيه فتش بان اليها لا تجاود
 ٢٤ ووضح تلك العلامات واضدقها بان يكون في البول ثقل راسب
 ٢٥ يعلوا اذا جر ك لا بشرعة ويرسب اذا شكنت الحركه بشرعة فان
 ٢٦ هذا العلامه لا تجلي ومتي ظهرت هذه العلامه فافصح بان اليها
 ٢٧ لا تجاود وان انضاف الي هذه العلامه بان يكون شيبها ببول
 ٢٨ الجليل في صمته في لونه وفي غلظه تكن على ثقة لا بد ذلك شيب
 ٢٩ ان اليها لا تجاود وكذلك في الحمي التي تكون عين فم وما شمتها

Ms. págs. 14 a 16

(14/19-16/16)

Palabras de Avenzoar sobre las fiebres

Pg. 15

1 نافع منها وكذا ان يمتد به في حمى المستمرة غير انه يجب في حمى المستمرة
 2 ان تامة بالنعوم ويقرب من انفه البينوقد وتمسح ان ثبت انفه بدون
 3 برزق القزح ودهن برزق الخيار والعلامة التي ذكرت ايضا في هذه
 4 الحمى ثقب بها واما المشروب فان شراب البنسج اوفق وان شقيقته
 5 شراب لمسان الثوب وهذا ان ثبت العلامة بالفراخ وبالجمر الجدي
 6 الضيق جدا وكذلك تفعل يا ضباب حمى الهم وباضباب حمى الغضب
 7 واما اسباب حمى التثيب فانهم يحتاجون مع ما ذكره شقيقته ولابد
 8 ان تامة فصح بادخالهم الى برزق ويكون ما ذكره جديا يغم فيه واما فائز
 9 بحديث بلقد له شبات في اومه وفيه وامر ان يغسل حشيه دون رأسه
 10 بالبطيخ وان لم يثبت البطيخ فبرزق البطيخ ويغسل به حشيه ليقطع
 11 مشام حشيه فيجوز منها الى بخرة فان ثبتت العلامة المشيعة التي ذكرت
 12 لك ذكرت حمى ثقبه ان الحمى لا تعاود واما من حمى من اقامته في الشمس
 13 فانه اجوز الي دخول القفطرية من كل جهة حتى اليها فامر له بها على
 14 ما ذكرت لك وبعد اقامته فليان كان اصابة اختراقا واخذ ام
 15 في رأسه من جزارة الشمس وتشد عتيد الوقت والمزاج مضرب زيت
 16 الوراد بمنزل نصفه من ما عذاب واضربه على رأسه الجليل من بعد
 17 يكون في انبه بانفوس ضيق ويكده من يقوم على رأسه من اعلى
 18 قامة ليكون نفوذه ووضع له الي الرأس اسريع وكثيف بيته مفروشا
 19 بورق القطب وبأغصان الكثر وبالكزبان ولبط على البيت الماء
 20 شكرا وقرا من البيت بالقطب والزبان وشك الماء نافع لجميعهم
 21 وانزل العلامة فان رايتها فان الحمى لا تعاود واما من اصابت
 22 الحمى من برد مفراط فانهما وصفه من دخول الى برزق وغسل
 23 البدن مع شراب البس او فيه من الشكنجبين باربع او افي من ماء
 24 نافع من ذلك وحسن الغذاء بالفراخ كما ذكرت بعد ان تظهر العلامة
 25 في بوله التي ذكرت واما من حمى من اسبابها في ما ذكره في
 26 شديدا القيت مثل الشبث فهذا ايضا فصح مشام بدنه بما ذكرت من
 27 البطيخ او برزق مضبو لا كما ذكرت ونقد العلامة فان رايتها فانها لا تخط
 28 فانه كل القزح يعاين ومثله كان في هذه الحميات الحسب البوا
 29 لا تقل فيه على ما وصفته لك فليزد ثقبك ولا يداخلك شك ان الحميات
 30

وانها
تعالود

Ms. págs. 14 a 16

(14/19-16/16)

Palabras de Avenzoar sobre las fiebres

Pg. 16

1 وانها تنتقل الي واحد من الحميات بحسب الشدة اذ البدين
 2 وكذا متى رايت النفاضا الى الخيرة واما الى الخيرة او راسه
 3 كانه متعلقا من قوتي من هذه الحار الزم الجليل النفاضا ولا تظلمه
 4 الفروج وغده اياها بمل الشخير والحس الفئات او بشي من الخيز الخيز
 5 المعتدل حتى الغيب الخالص لا يكون معها نافع ويكون اقلا منها مني
 6 اقلا من لبس اقلا منها فيجرب ان يكون كانه من الحار من ربي كذا
 7 مله بالاعيان ثم تبد بالشد وقلا من شدة الحار مع جلة متناهية
 8 ونهض شديدا ويطش متناك وقلا من شدة الحار في الشباب المبرور في
 9 وقت الضيق وغاية طول بعينها انما عيش شاعه وتعب من ذلك ثم يرب
 10 ولا تزال كذا حتى تغلب قوة البدين فيتفاح الخاط الحار في شدة
 11 شاقة النوب وليس يمكن ان يكون في قهره الا ناعير انه يكون الي الخيرة
 12 وظهوره متعلقا بعد ان لم يكن يظهر ويزوله راسبا الي خيرة بعد ان
 13 لم ينزل بشي بالبرء وتبها انتقلت حين يوم الي شهي بالخمبة وفي
 14 الحمي التي تنوب وتكون نوبتها طويلا ونوبتها اطول من حمي الغيب
 15 وخير كتهما ايضا عاوي شديدا الصلاح في علاجها بمنزلة شراب الشكجيين
 16 يشفي منه اوقبه بهن وهي اصل ابريشا واصل زان يابح من طر
 17 واحد درهم برط يطبخ وجعده من كل واحد ثلاثة ارباع البرهم
 18 قيطوليون دقيق ربع درهم عود شروس مثل المبرج برص ما يجب
 19 روضه من الادوية ويرفع عاوي نازلية في حشر او في من ما حني به
 20 من اما الثالث فيصفى ويضاف الى الصفو الشراب المذكور وباخذ هكدا
 21 كل يوم ويكون العنقا الخيز الخيز فروع صخير جدي ابيض حلو
 22 ويجب ان تقدم فتند ان هذه الحمي تطول مدتها واقلا مدتها
 23 عيشرون يوما واحدا وعشرون يوما واربعا طالت مدتها الي
 24 الشئين كذا بحسب غلظ الخاط واربعا انما ينشأ حين يوم
 25 الي حماد مويه وهذه انما تكون نوبتها واحده من اولها الي
 26 انتهاها فاما ان يبر العليل في يموت وقلا يكون الخافي